

# **Andamiaje en los cuadrantes:**

Un marco de adaptación del currículo y la enseñanza para los aprendices de la lengua de instrucción

# Términos y siglas

- ◆ ESL= English as a Second Language (inglés como segunda lengua)
- ◆ L1: first language (primera lengua o lengua materna)
- ◆ L2 = second or additional language (segunda lengua o lengua adicional)
- ◆ L2L = second language learner (estudiante de una segunda lengua o lengua adicional)
- ◆ New arrivals/immigrant students/New Canadians (alumnado recién llegado/alumnado inmigrante/nuevos canadienses)

# Andamiaje en los cuadrantes

- 1. Teorías que se dan por sentadas**
- 2. Las exigencias del lenguaje académico**
- 3. Andamiaje en los cuadrantes: un marco para la adquisición de la lengua de instrucción**
- 4. Estrategias clave para cada aula**

# 1. Teorías que se dan por sentadas

- ¿Cuánto tiempo se requiere para aprender la lengua de instrucción al nivel de un nativo de la misma edad?
- ¿Cuáles son los factores más importantes que influyen en el proceso?
- ¿Es cierto que los niños pequeños aprenden una segunda lengua mejor que sus hermanos mayores?

Al menos 5 años, según Jim Cummins y otros.

Entre otros: La motivación, el “filtro afectivo”, el “input comprensible”, la interacción, la competencia en L1, la instrucción.

No: es que tienen menos que aprender. Pero adquieren mejor los sonidos del nuevo idioma ya hablan con fluidez: algo que nos puede engañar.

# ¿Enseñamos en la lengua equivocada para los recién llegados?

---

- Deberíamos reconocer que enseñar a los alumnos **que empiezan a aprender la lengua de instrucción cuando son mayores que sus compañeros de clase** sólo por medio de la segunda lengua no es tan eficaz como enseñarles en la lengua que ya conocen mientras aprenden la L2.
- Necesitamos hacer todo lo posible para compensarlos por el hecho de que les enseñamos en la lengua equivocada.

# ¿Cuánto tiempo se requiere?

(según Cummins)

Nivel  
principiante

Nivel de competencia  
lingüística adecuada a  
su edad



0 1 2 3 4 5+ años

**Lenguaje  
cotidiano**

**Lenguaje académico**

## 2. El reto de aprender una segunda lengua en un contexto académico

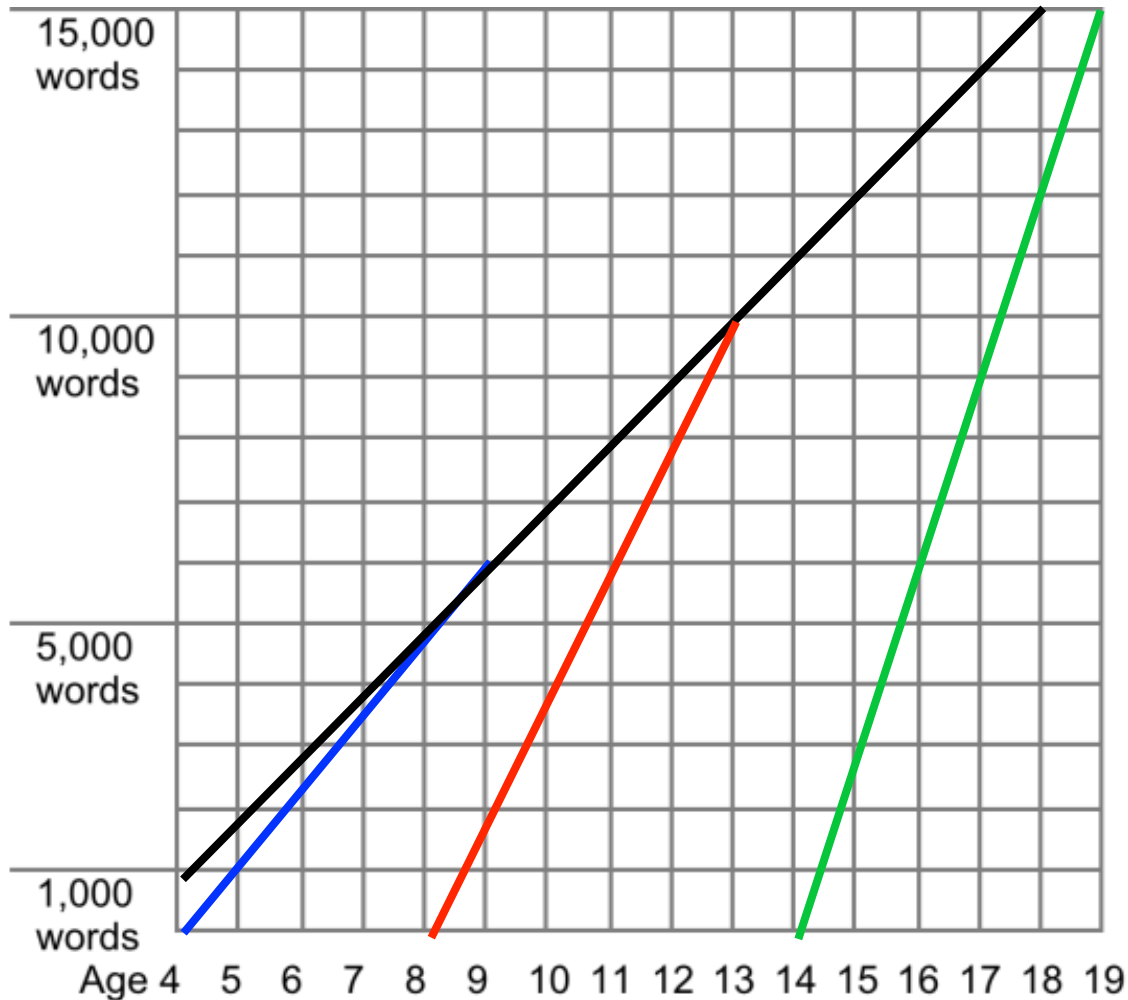
El lenguaje cotidiano se utiliza y se aprende en los siguientes contextos:

- Conversación cara a cara
- Contenido conocido, poco exigente
- Palabras más utilizadas en la interacción cotidiana
- Estructuras de oraciones simples
- Muy contextual
- Tolerancia de errores

El lenguaje académico se utiliza y se aprende en los siguientes contextos:

- Interacción limitada
- Contenido más exigente, más abstracto
- Palabras poco utilizadas en la interacción cotidiana
- Estructura de oración compuesta
- Menos contexto
- Castigos por cometer errores
- Referencias culturales

# alcanzar el nivel de competencia lingüística adecuado a su edad en vocabulario (en inglés)



— hablante nativo  
(empezó al nacer)

— L2L que empezó  
a la edad de 4

— L2L que empezó  
a la edad de 8

— L2L que empezó  
a la edad de 14



# El desafío del lenguaje académico: vocabulario de una unidad didáctica de ciencias, “Rocas y minerales”

Palabras académicas generales de gran utilidad en varias asignaturas	observe, observation	observar, observación
Palabras que se usan principalmente en una asignatura, de utilidad limitada fuera de dicha asignatura	igneous rock	roca ígnea
Palabras comunes cuyos significados cambian según el contexto	face (of a rock)	cara o pared (de una roca)
Lenguaje figurativo	rockhound (“perro de rocas”) To the naked eye (“al ojo desnudo”)	Aficionado a las rocas A simple vista

### **3. Andamiaje en los cuadrantes: un marco para la adquisición de la lengua de instrucción**

- ¿Qué significa “andamiaje” en el contexto escolar?
- Interpretación del modelo de Cummins
- Video: “Dos aulas en Toronto”

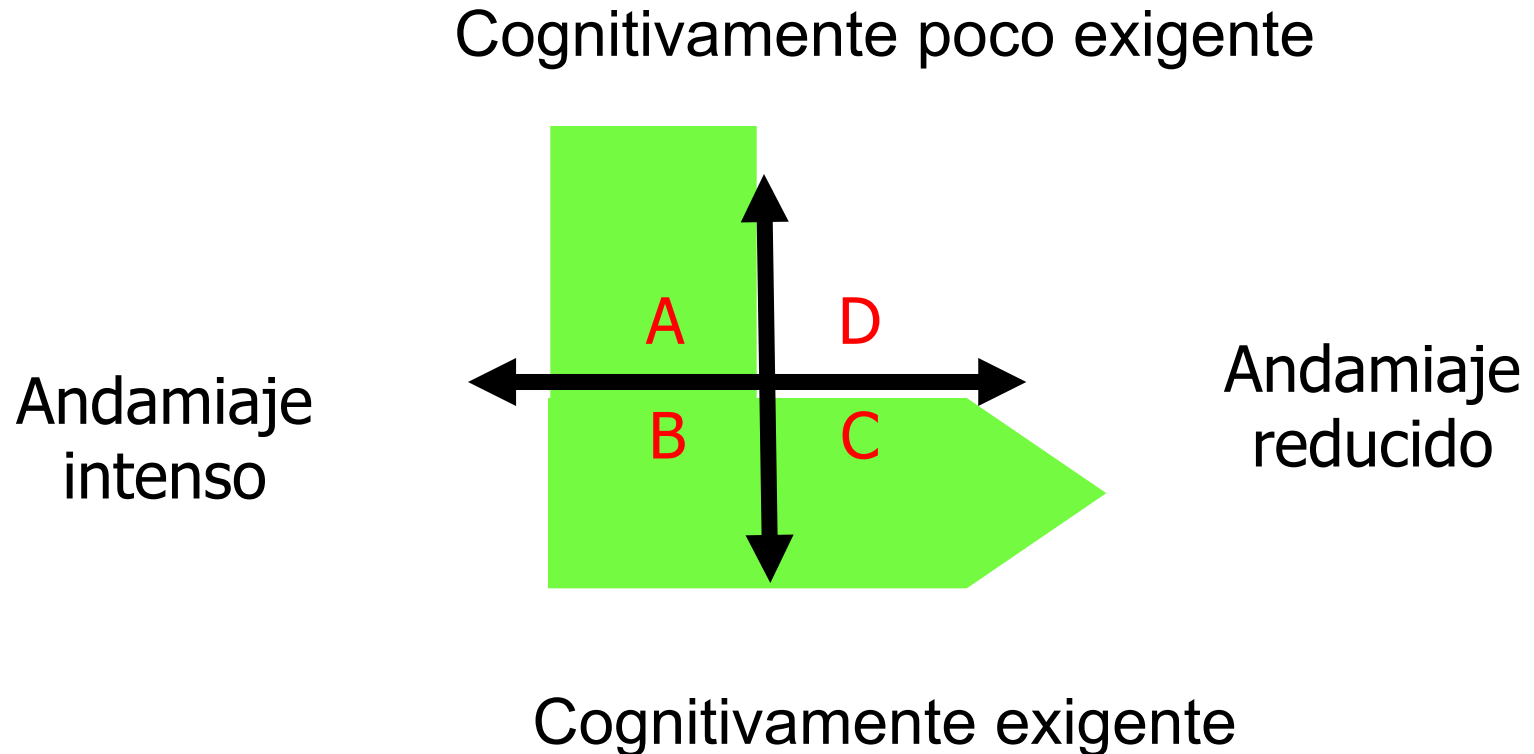
# ¿Qué significa “andamiaje” en el contexto escolar?

- El concepto del andamiaje es una intretación del concepto de Vygotsky, “Zone of Proximal Development.”
- Los aprendices de la lengua de instrucción necesitan andamiaje y apoyo aún después de que parezcan tener fluidez en la lengua oral.
- También necesitan participar en el currículo regular, adaptado a sus niveles de competencia en la lengua.
- Por eso, hay que emplear algunas estrategias clave en cada aula para facilitar el aprendizaje de la lengua de instrucción y del currículo a la vez.



# Andamiaje en los cuadrantes:

Un marco para adaptar y enseñar el currículo a aprendices en varios estadios de desarrollo en la lengua  
Adaptado del modelo de Cummins



## Cuadrante A: Principiante (A1, A2)

- Las primeras tareas se centran en el lenguaje cotidiano y están relacionadas con la vida y las necesidades inmediatas del alumnado.
- La mayoría de los objetivos curriculares se sustituyen para enfocar la adquisición de la lengua.
- Los alumnos adquieren el vocabulario académico que encuentran en el aula y que necesitan cada día.

## Cuadrante B: Intermedio (B1, B2)

- El andamiaje intenso permite a los aprendices lograr muchos de los objetivos del currículo. No obstante, necesitan objetivos y recursos alternativos en las asignaturas que sean lingüística o culturalmente exigentes
- Los estudiantes aceleran su desarrollo de lenguaje académico mientras siguen desarrollando varios aspectos más sofisticados del lenguaje cotidiano.
- Muchos de los que estudiaron la lengua en sus países ya están preparados para la instrucción en este cuadrante.

## Cuadrante D: ¡Cuidado!

- Las sign com sin d apre
  - ¡Las una sirve
- 
- s con poco oca de la pizarra tan el i del lenguaje. Cuadrante son ructivo y no

## Cuadrante C: Avanzado (C1, C2)

- Muchas veces la competencia en L1 ya ha quedado atrás. Por esa razón, el estudiante tiene que depender solamente de L2 para seguir aprendiendo.
- Los objetivos, las tareas, y los recursos en el Cuadrante C son los que están en el currículo regular.
- El estudiante no necesita el apoyo del profesor especialista de lengua, siempre que reciba un poco de ayuda extra por parte del profesor regular. Este andamiaje se va reduciendo poco a poco durante algunos años.

## **4. Estrategias clave de andamiaje para fomentar la comprensión y la participación**

---

- **Aprovechar el conocimiento y los intereses de los estudiantes**
- **Proporcionar “input comprensible”**
- **Proporcionar modelos y prácticas guiadas**
- **Proporcionar “feedback” de apoyo**
- **Organizar el trabajar en grupo**

# Aprovechar el conocimiento de los estudiantes para introducir nuevos conceptos y palabras,

---

- estableciendo conexiones con las experiencias, necesidades e intereses de los alumnos;
- fomentando el uso de los idiomas de los alumnos;
- fomentando la lluvia de ideas para la preparación de una tarea escrita.

# Proporcionar “input comprensible” para apoyar la comprensión

---

- hablando con claridad, pronunciando cada palabra con gran cuidado, repitiendo palabras clave y escribiéndolas en la pizarra a la vez;
- gesticulando y usando movimientos corporales para aumentar la comprensión y dar énfasis;
- evitando la escritura en cursiva;
- usando vocabulario cotidiano para introducir palabras más académicas;
- utilizando recursos visuales y organizadores gráficos.

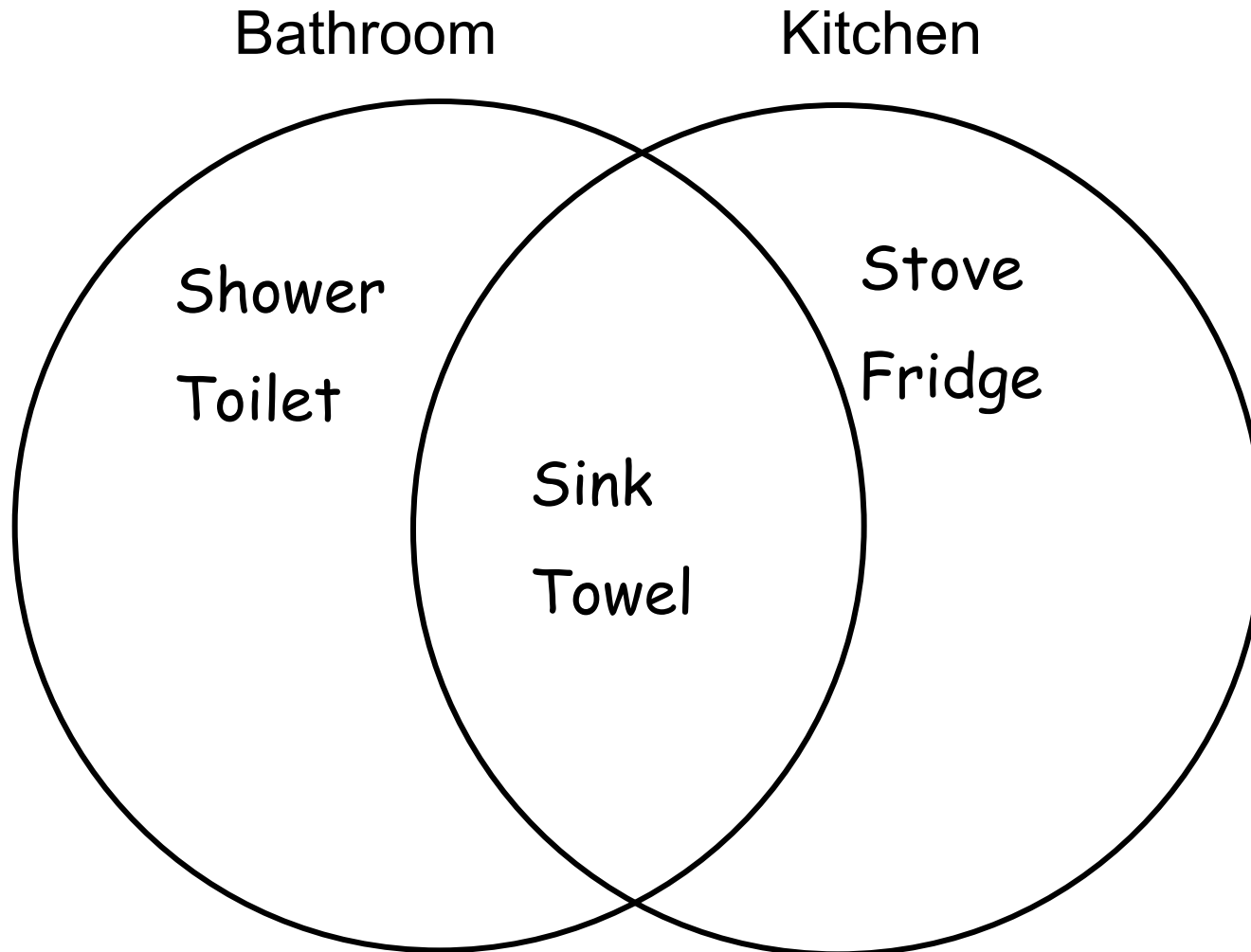


**Las tablas “T”** ayudan a los estudiantes a ver dos aspectos o atributos de un concepto o de un problema.

Ventajas de ...

Desventajas de ...

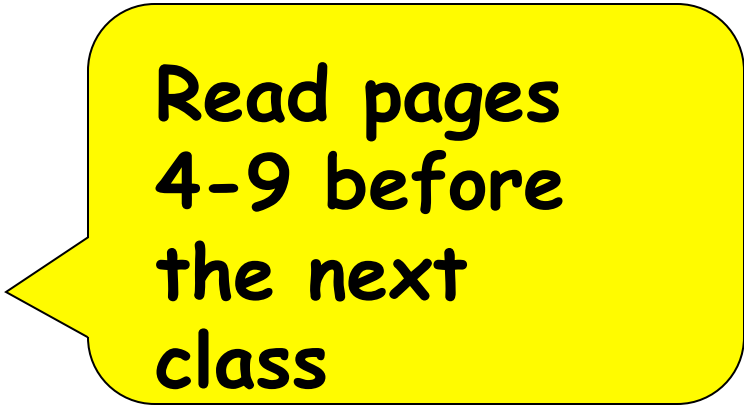
**El diagrama de Venn** se usa para ilustrar la comparación (semejanza) y el contraste (diferencia)



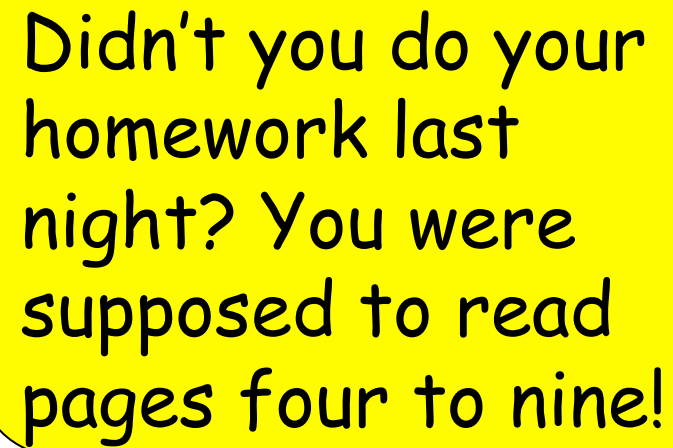
¿Comprendible o no?



*Hab Report*



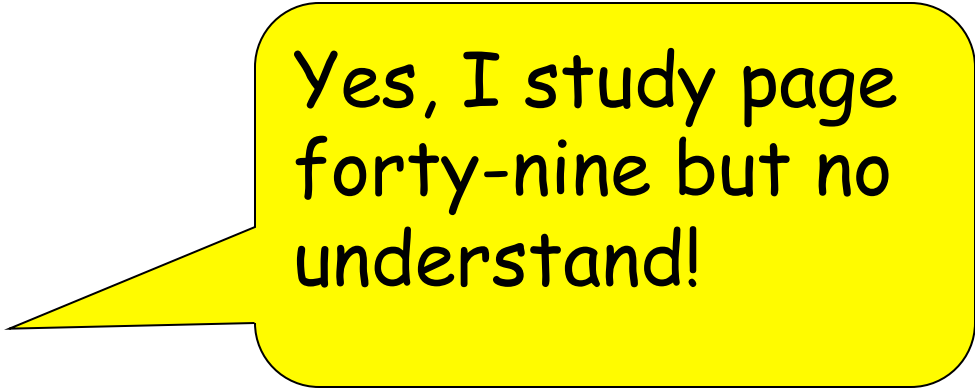
Read pages  
4-9 before  
the next  
class



Didn't you do your  
homework last  
night? You were  
supposed to read  
pages four to nine!

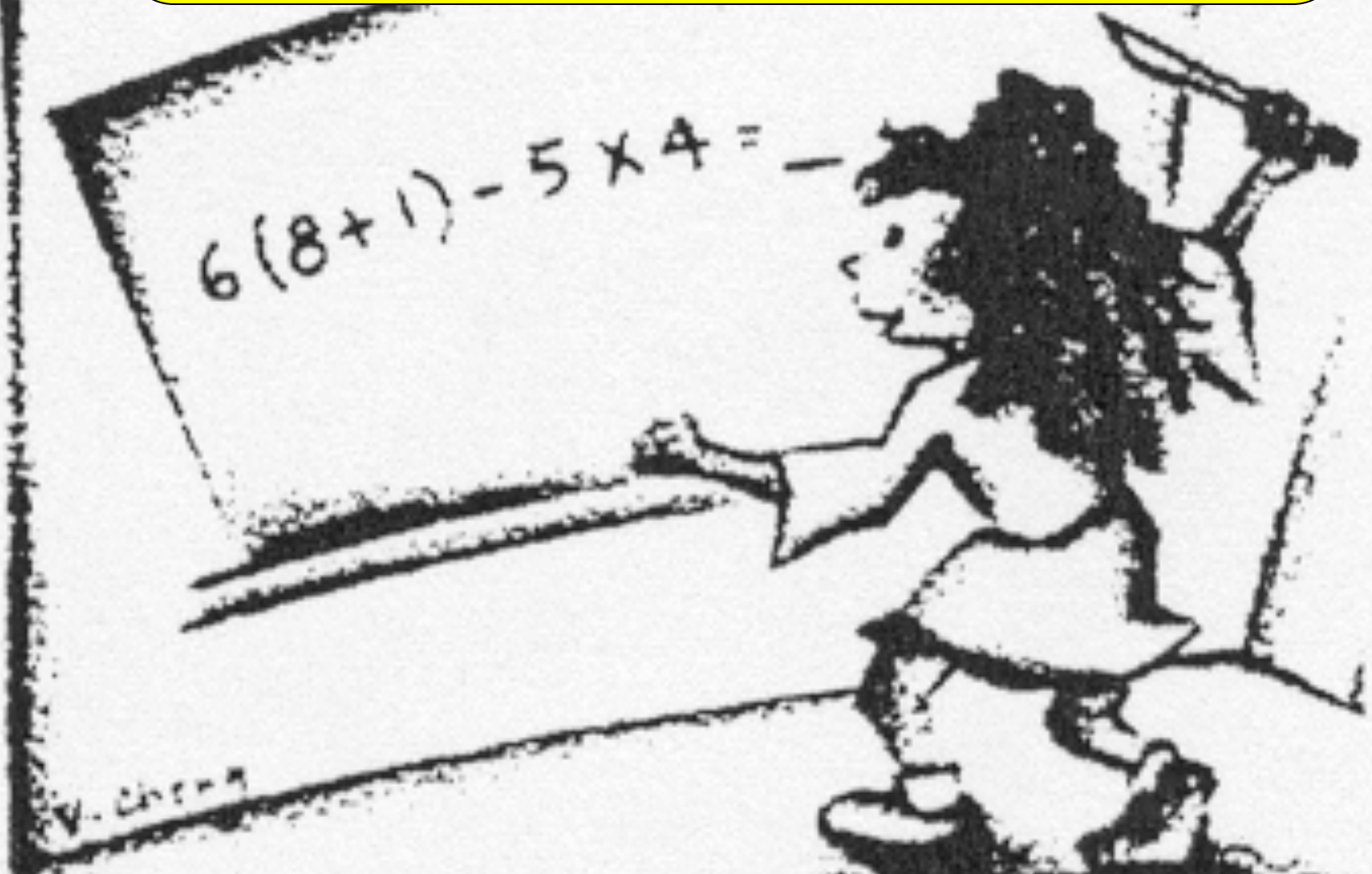


Page 49



Yes, I study page  
forty-nine but no  
understand!

**Come on Fatima...  
Take a stab at it!  
Come on, try it!**



# Proporcionar modelos y prácticas guiadas:

- de pronunciación, animando a los estudiantes para que repitan;
- del uso de frases y patrones de oraciones específicas que sean útiles en el contexto;
- de varias formas de escritura;
- del proceso de escritura, pensando en voz alta;
- además de marcos que apoyan las tareas escritas.

# Proporcionar modelos y práctica guiada para las tareas escritas

Exploración	Producción modelada y compartida	Práctica guiada	Producción independiente Feedback formativo Nuevo intento
“Enséñame qué es.”	“Enséñame cómo hacerlo.”	“Ayúdame a hacerlo.”	“Déjame intentarlo solo.”

# Proporcionar “feedback” de apoyo,

- respondiendo primero al contenido de lo que dice el estudiante
- respondiendo a los errores en la lengua oral con una reformulación, sin corrección directa



# Más sobre “feedback” de apoyo

---

- Muchos profesores creen que es importante corregir cada error, para que el estudiante no adquiriera malos hábitos.
- No obstante, la corrección directa e incesante rara vez es eficaz; crea ansiedad sin mejorar la producción real.
- Demasiada corrección puede ser irritante y embarazosa, dando como resultado que el aprendiz no quiera hablar y pierda oportunidades para involucrarse en la interacción que es esencial para la adquisición de la lengua.
- Demasiada corrección puede ser muy poco clara porque el aprendiz no puede centrarse en tantos aspectos de la lengua a la vez.
- Sin embargo, es importante que el aprendiz reciba “feedback” lingüístico de apoyo de vez en cuando.

# Feedback indirecto

La maestra da feedback, manteniendo la conversación:

We go a filltrip  
Tursday?

Yes, we are going on a  
field trip on Thursday.  
Bring your lunch.  
Did your mother sign the  
permission form?

Yes, she sign...  
she sign it. Here  
is.

## Expansión:

La maestra da feedback y aumenta la expresión del estudiante, modelando el uso de “because.”

I no come  
school  
yesterday. I  
have hedeck.

You didn't come to  
school because you  
had a headache?  
Do you feel better  
today?

Yes, feel  
better today.

# Dar pistas:

El maestro da feedback y una pista para animar al estudiante a aumentar su expresión.

Canada have many nature resource.

Yes, that's right, Canada has many natural resources, such as...?

Canada have many natural resource, such as tree and oil.

Yes, that's right. But it's better to say "wood" instead of "trees" in this context.